

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 6 (1902)

Artikel: Nossa Romania
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882144>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nossa Romania.



Ins auda enqualgadas a fagient la damonda, pertgei la Romania sedetti tonta breigia, per mantener e cultivar il romontsch. Perquei cartein nus, ei seigi indicau, de rispunder inaga in per plaids en quella questiun.

Alla bial' entschatta lein nus constatar, che il romontsch seigi veramein in lungatg; in lungatg cun originala, atgna viarva, atgnas fuormas ed atgna syntax, sco il franzos, spagnol ed italian; in lungatg che ha per la natira e sias differentas appariziuns in aschi reh vocabulari, sco mintga auter lungatg romontsch. Ein las expressiuns per caussas scientificas e technicas buc aschi completas, sche schai quei buc en il lungatg sez, mo s'explichescha tras la pli semplia e primitiva cultura, che regia aunc tier nus. Senza difficultats savess ins era en romontsch construir las necessarias expressiuns, che la scienza duvrass. Il lungatg ei quel, che dat als romontschs lur agien character, ed il character dil pievel semanifestescha en siu lungatg. Ils romontschs formeschan in' atgna individualitat denter las grondas naziuns, che

circundeschan nus, ina atgna personalitat sper ils auters pievels. Quella personalitat ha in bien dretg da viver, ed ella senta, Dieus sei ludaus, aunc forza avunda en ella, per buca seschar metter denter ils morts. Il basegns, de mantener la individualitat nazionala, ei in profund e natural tier mintga pievel. Pli pigns ch'il pievel che defenda sia nazionalitat ei, e tont pli grond respect ston ins ver ded el, ch'el enquera de semantener. Era tgi che vul mo renconoscher pievels gronds, sa buca snegar sia stema ad in pievel pign, che meina il combat per sia veta.

Sch'ei vegn remarcau tscheu e leu, il lungatg fetschi, ch'il pievel romontsch stetti anavos ella cultura, sche dat ina tala pretensiun mo perdetga d'ina superfiziala ed imperfetga moda ded observar. Tgi che studegia la damonda pli datier, e pareglia la lectura dil pievel tier nus cun quella tiels tudestgs, vegn a constatar, ch'il sempel pievel legia tier ils romontschs aschi bia, sche buca pli bia, che tier ils tudestgs. Grad tier il pievel romontsch observein nus in spezial plascher per la lectura ed in exprimiu interess de s'instruir. Igl ei quei enzitgei caracteristic per ils romontschs, che gia ils ambassadurs venezians dil 17 avel tschentaner, umens che observavan fin, han remarcau.

Sper il tudestg emprendan bia romontschs lev e tguentsch ils lungatgs neolatins; ed igl ei remarcabel, cun tgei segirezia nos giuvens, che van en Frontscha, Spagna, Italia, tschontschan suenter quort temps ils lungatgs de quellas tiaras. Era il tudestg emprendan e tschontschan ils romontschs pli lev e pli perfetgmein, che las outras naziuns neolatinas.

Lungatg e spert individual popular stattan en

pli stretga connecziun in cun l'auter, che quei ch'ins crei. Glient, che piardan e dattan vi il lungatg-mumma, ein sco ina plonta, ch'ins tila cun ragisch e tut ord il tratsch. Aunc suenter tschiens onns encorsch'ins igl origin romontsch ded umens ord vallas, dapi tschiens onns tudestgadas. Ed ils tudestgs tegnan els savens per romontschs, che plaidien tudestg. Cun raschun observa Ziller, che il lungatg fetschi ô ina part dell'olma, e tgi che midi ne piardi il lungatg, piardi in tont de sia individualitat. Tgi che dat vi il lungatg-mumma, quel fa in plaun mazament intellectual de sesez. Nus lein semantener nussez, sco nus essan, en nossa frestga, originala individualitat, e perquei mantenin nus il lungatg-mumma, che formescha la principala part de quella.

Il lungatg sa aber mo lu vegnir mantenius, cura ch'el vegn cultivaus, e sesvilupescha aschia cun il temps. La *cultivaziun dil romontsch* ei perquei il principal intent della Romania. Las sis annadas Ischi dattan perdetga, che la Romania ha sedau breigia, ded ademplir quei punct de siu program. Poesias liricas e dramas, studis sur literatura e historia, lavurs filologicas e statisticas sescomian giu en reha variaziun. Sper las ovras originalas ha igl Ischi portau in diember de traducziuns ord ils differents lungatgs, che astgan separegliar cun las meglieras traducziuns en ils auters lungatgs romontschs. La principala valor de talas traducziuns schai en quei, che nos giuvens auturs romontschs vegnan mess en relaziun cun igl operar literaric ded auters pievels. Nuot ei, principalmein per ina naziun pintga, aschi fatal, sco la izolaziun. In diember de distinguidas forzas tier nies pign pievel havess buca sepiars en vanas ed

ordavon nunfritgeivlas emprovas filologicas e literaras, sch'els fussen stai en relaziun cun il svilup scientific e la veta literara dils pievels culturans. L'unda dil grond moviment literaric ded auters pievels frestgenta e fructifichescha il graschel mo bien tratsch romontsch. Sur della gronda impurtonza, ch'ei ha per nus, de persecuitar e studigiar il svilup dellas literatüras neolatinas, havein nus retschiert ina preziada brev de *Sgr. cuss. guv. Gion Giusep Dedual*, ord la quala nus schein suondar en traducziun romontscha entgins passus. Nies stimau commember honorari scriva: „Els han giu la buontat, de termetter a mi la circulara digl Ischi. Jeu engraziel pella atenziun demusada, e supplicheschel de voler scriver miu num ella retscha dils fauturs dil lungatg romontsch, schegie che jeu stoi confessar, ded esser totalmein germanisau. Il lungatg romontsch ei buca miu lungatgmumma; quei che jeu sai romontsch, hai jeu empriu. Quei ha aber mai impediui mei, de tener ault il moviment pella svilupaziun della literatura romontscha, e de survir a quel, silmeins sin quella modesta maniera, sco ils muncus mettels linguistics han lubiu a mi . . . Jeu termettel cheu ina poesia de Lope de Vega, traduida en tudestg dal cardinal Diepenbrock en siu „Matg de flurs spiritualas“. Igl ei ina canzun de tgina de Nossaduna, plein dultschezia e carinadat. In poet digl Ischi duess translatar quella pèdra, mo pli bugien suenter igl original spagnol, che suenter la traducziun tudestga. — Lope de Vega fa endament a mi Cervantes, ed omisdus la perioda ded aur della literatura spagnola el 16 avel e 17 avel tschentaner. E dal grond vegnel jeu sin ina relativamein pintga damonda: Pertgei translateschan ils poets digl Ischi

oravontut poesias tudestgas? Encorsch' ins buca, ch'ei vegn cheutras al pli nausch inimitg dil lungatg romontsch aviert porta e portal? Fuorma tudestga, construcziun tudestga, patratg tudestg, sentiment tudestg, etc.! Jeu remarchel quei buca bugien, pertgei mia entira modesta cultivaziun sepusa sin basis tudestga, mo jeu stoi tonatont dir: Igl ei aschia! Ei fuva dacuort ellas „Monat-Rosen“ in stupent salid als Provenzals. Pertgei porschan ins buca era provas de lur auturs classics? Pertgei cargan ins buca viaden en las immensas rihezias da tschei maun dellas Pirenèas, en quellas ovras spirtalas ded admirabla bellezza e perfecziun? Pervia dil lungatg? Il provenzal e spagnol e portugès schai als romontschs gie bia pli maneivel, ch'il tudestg; els emprendan quels lungatgs pli tguntsch. Jeu sai aunc bein, ch'il poet Caderas de Samada portava en sac cudischs provenzals, e legieva quels mintga moment de peda. El ha era fatg translaziuns ordlunder. — Jeu fuvel inaga in grond amator della literatura taliana. Mo jeu stoi confessar, cura che jeu hai avon biars onns entras la „Historia della biala literatura de Spagna“ digl American Ticknor empriu d'enconoscher la literatura spagnola, hai jeu preferiu quella. E cont tier-parentas ein quellas caussas als romontschs?“ —

Ils romontschs egl jester, che daluntsch dalla patria han in tont pli viv sentiment per tut quei ch'ei nazional, han repetidamein dau a nus bials mussaments de lur benevolentscha ed entusiastica simpatia. Uon savein nus publicar la brev d'in uestg romontsch en tiara tudestga, il qual ha leugiu sin las planiras della Germania manteniu frestga la carezia per il lungatg-mumma. Nus havessen pli bugien

mess quella brev cun letras d'aur sin marmor alv en in de quels logens classics e sogns dil pievel grischun. Mo ei maunca a nus igl aur ed il marmor, ed aschia volessen nus; che mintga commember della Romania scrivess quella brev en siu cor giuvenil sco ina semperviva admoniziun de nossas sontgas obligaziuns visavi alla cara romontsch. Gl'uestg *Domeni Willi de Limburg* scriva sut ils 12 de Sett. 1902 denter auter: „Cun grond plascher hai jeu avon plirs onns udiu tras la Gasetta Romontscha la fundaziun della Romania, la quala ha l'intenziun de mantener il car lungatg matern; ed era silsunter cun buca pign interess legiu ils referats sur las redunonzas annualas della Societat. Jeu beneventeschel il beinmotivau program, e giavischel da cor alla Societat in prosperiu progress. Cun pintga breigia e grond success emprendan ils Grischuns ils lungatgs jasters. Possien els cun medema fervur era retener, cultivar e promover il lungatg, il qual els han empriu da lur mumas ed il qual els han duvrau per exprimer ils emprems plaids de lur veta. Cun plascher acceptel jeu il tetel de commember honorari della Romania.“

Cun quella brev ha Mgr. Willi uniu in bi regal. Per quel vegn partiu ora Ischis alla giuventetgna romontscha. *Tgi suonda igl exempel dil niebel uestg?*

Dallas numerusas enzenzas d'attenziun e simpatia, che nus havein retschiert da distingui literats dils pievels neolatins, volein nus mo menzionar la brev, enten la quala *Frideric Mistral*, il grond poet della Provenza, ha engraziu pella gratulaziun portata sin sia fiasta giubilara ed exprimiu siu plascher sur il vagliant operar della Romania; ed il salid termess da *Jacinto Verdaguer* als romontschs ellas alps

reticas, che hagian manteniù intact denter neiv e pezzas quei toc purpur ruts giu dal manti digl imperi roman.

Lavura la Romania sco entochen da cheu; ha-vein nus negina tema, che l'aura permavauna, che tila tras la tiara romontscha, vegn aunc a far crescher si in bi curtin, in ornament de nossa literatura. E quei che nos giuvens amitgs contan ussa, vegn ad anflar in echo tier ils affons dils affons e quels che neschan dad els.

Bein ha la Romania ed igl Ischi era anflau sia critica, e quella ei enqualgadas stada beinvolenta, enqualgadas era meins. Mo fuss ei portau aua el Rein, de voler rispunder sin las adina novas, variontas reproschas. Nus seconsolein cun il vegl proverbial arab: Ils tgauns uorlan e la caravana va.

